



Academia Argentina de Letras 1931-2013

# **BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL**

## **N.º 36 - Mayo 2013 (II)**

[www.aal.edu.ar](http://www.aal.edu.ar)

En You Tube: <http://www.youtube.com/canalAAL>

En Twitter: <http://twitter.com/canalaal>

Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop/>

### **NOTICIAS ACADÉMICAS**

#### **Elección de autoridades para período 2013-2016: nuevo presidente de la AAL**

En la sesión del jueves 9 de mayo, la Academia Argentina de Letras eligió autoridades para el período 2013-2016. Como nuevo presidente de nuestra institución fue elegido el Dr. José Luis Moure, que reemplaza en el cargo al Dr. Pedro Luis Barcia.

El resto de la Mesa Directiva ha quedado compuesta como lo estaba previamente a las elecciones. Estos son los académicos que la integran a partir de ahora:

- José Luis Moure, Presidente
- Alicia María Zorrilla, Vicepresidenta
- Norma Carricaburo, Secretaria general
- Rolando Costa Picazo, Tesorero



El Dr. Pedro Luis Barcia deja la presidencia tras casi doce años como máximo responsable de la Academia Argentina de Letras.

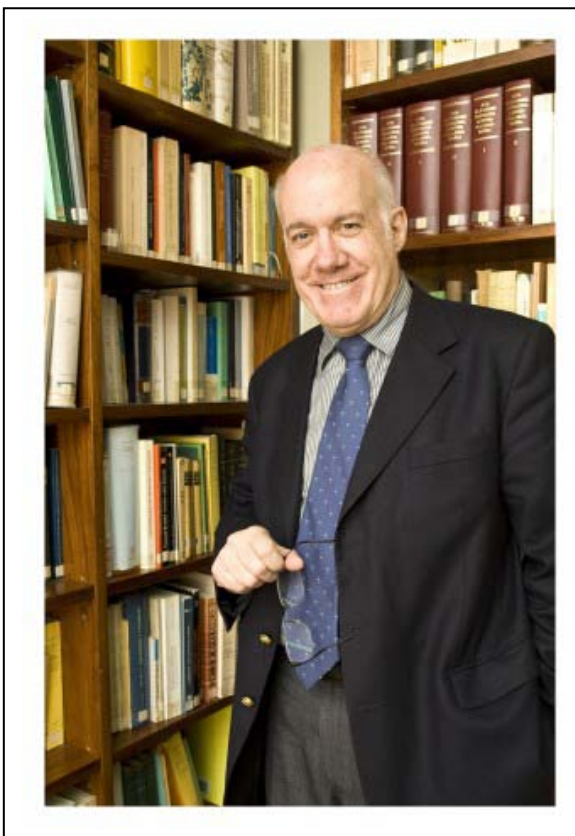
Su primera etapa al frente de la institución comenzó tras el fallecimiento de doña Ofelia Kovacci el 27 de octubre de 2001, cuando ella era presidenta y el Dr. Barcia vicepresidente, quien fue confirmado para completar el período de la lingüista. Fue reelegido tres veces: en abril de 2004, en abril de 2007 y en mayo de 2010.

La Academia Argentina de Letras agradece su activa y fructífera labor presidencial durante estos años.

#### José Luis Moure, el 12º presidente de la AAL

Es Profesor en Letras, egresado de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA) y Doctor en Filosofía y Letras por la misma universidad. Profesor Titular Regular de Historia de la Lengua (ex Filología Hispánica) y director de la Cátedra Libre de Estudios Árabes en la misma facultad, donde dicta también Dialectología Hispanoamericana y Lingüística Diacrónica.

Es Investigador Independiente del CONICET, donde se desempeña asimismo como director del IIBICRIT (Instituto de Investigaciones Bibliográficas y Crítica Textual), que resultó de la fusión administrativa del SECRIT (Seminario de Edición y Crítica Textual “Germán Orduna”) y el Instituto de Investigaciones Bibliográficas “Antonio J. Zinny”. Es director de la revista *Incipit*. Ha dirigido varios proyectos de investigación subsidiados por la Universidad de Buenos Aires y por la Agencia de Promoción Científica del Ministerio de Ciencia y Tecnología. Ha participado como expositor en numerosos congresos nacionales e internacionales.



Es autor de numerosos artículos de su especialidad. Editó la *Verdadera relación de la conquista del Perú y provincia del Cuzco* de Francisco de Jerez. Es coautor del estudio introductorio de la edición de la *Crónica del Rey Don Pedro de Castilla* realizada por Germán Orduna, de cuya versión abreviada prepara la edición crítica, así como la *Crónica de Enrique III*, en colaboración con Jorge Ferro.

Es miembro correspondiente de la Real Academia Española.

Fue elegido académico de número de la Academia Argentina de Letras el 30 de noviembre de 2000, para ocupar el sillón “Bartolomé Mitre”.

Más información sobre su vitae: <http://www.aal.edu.ar/?q=node/140>.

- Ver noticia en la página web del [Colegio Nacional de Buenos Aires](#), donde fue alumno el Dr. Moure.

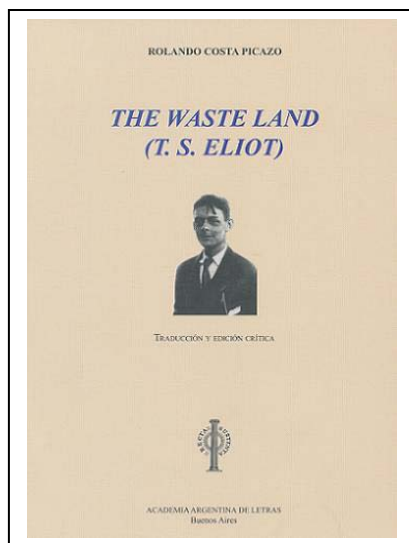
## ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

### Lo que vendrá

#### **Presentación de *The Waste Land* (T. S. Eliot), de Rolando Costa Picazo**

El miércoles 22 de mayo a las 18.00 se realizará en el Salón “Leopoldo Lugones” de la Academia Argentina de Letras (T. Sánchez de Bustamante 2663, Ciudad Autónoma de Buenos Aires), la presentación de *The Waste Land* (T. S. Eliot), traducción y edición crítica del académico Rolando Costa Picazo. Publicada en el 2012, la obra corresponde al volumen XLVII de la Serie “Estudios académicos” de la AAL.

En el acto harán uso de la palabra el presidente de la Academia Argentina de Letras, José Luis Moure; el académico de número Pedro Luis Barcia, y el académico de número Rolando Costa Picazo, autor de la obra presentada.



El libro es una publicación de la Academia Argentina de Letras y se distribuye desde la Oficina de Comunicación y Publicaciones.

Lea una reseña y el índice de la obra: <http://www.aal.edu.ar/BID/wasteland.html>.

### Lo que pasó

#### **Finalizó la Feria del Libro 2013**



La 39.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, organizada por la Fundación El Libro en La Rural, concluyó el lunes 13 de mayo. Desde el jueves 25 de abril hasta esa fecha, la visitaron miles de personas.

Bajo el lema “Libros como puentes”, se desarrollaron actos culturales como conferencias, presentaciones de libros, un encuentro de narradores y otro de escritores latinoamericanos, un festival internacional de poesía, una jornada de microficción, charlas, cursos, mesas redondas y paneles. En un espacio de 45 000 metros cuadrados, la feria literaria más concurrida en el mundo de habla hispana tuvo alrededor de mil quinientos expositores de más de cuarenta países.

La Academia Argentina de Letras participó este año exhibiendo y vendiendo sus publicaciones en tres puestos: el de la Editorial Dunken, el de la Editorial Santillana y el de las Academias, que se compartió con las academias nacionales de la Historia, de Bellas Artes, de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, de Ciencias Morales y Políticas, de Educación, de Periodismo, de Derecho y Ciencias Sociales de Buenos Aires y del Tango.

### **FERIA DEL LIBRO 2013: Ciclo “La lengua: herencia, pertenencia e identidad”**

Organizado por la Fundación El Libro y la AAL, el ciclo se realizó los días 6, 8 y 10 de mayo. Los coordinadores y disertantes fueron los académicos José Luis Moure y Pedro Luis Barcia, actual presidente y reciente expresidente respectivamente, de nuestra institución.

Fueron tres conferencias magistrales para, como dice en la página de la Feria, reflexionar acerca de la historia del español y sus variedades de uso ya que “el sorprendente crecimiento del número de usuarios de la lengua española, la convierte en un objeto de estudio que excede la perspectiva puramente gramatical”, a la vez que “plantea el problema de cómo tratar sus variedades, admite también la consideración de su valor como símbolo político de identidad y, en los últimos tiempos, como notable activo económico en tanto materia de enseñanza y soporte de una prolífica actividad editorial y audiovisual”.

Las dos primeras conferencias estuvieron a cargo del Dr. José Luis Moure, una, el lunes 6 de mayo sobre “Historia de la lengua” y la otra, el miércoles 8 de mayo sobre “El español de España y el español de América”. La tercera y última, “El español de la Argentina. Base peninsular y componentes: indigenismos, italianismos, africanismos. Las hablas populares”, la dictó el viernes 10 de mayo el Dr. Pedro Luis Barcia.

- “Desde los años 40 ningún gobierno se ocupa de la lengua”: [Ver artículo en la Revista Ñ, de Clarín](#), sobre la conferencia brindada por el Dr. Barcia.



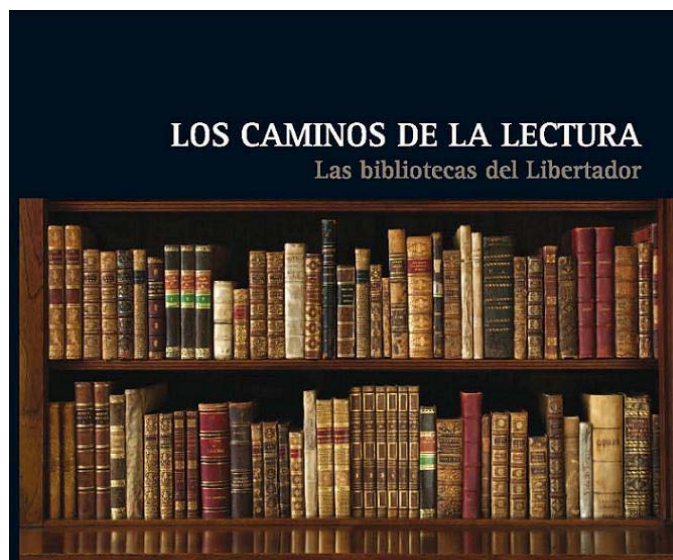
(El Dr. Pedro Luis Barcia en la Feria)

### **FERIA DEL LIBRO 2013: Presentación de la obra *Los caminos de la lectura. Las bibliotecas del Libertador***

El viernes 3 de mayo los autores de la obra –cuya primera presentación pública había sido el 11 de diciembre pasado en la Academia Argentina de Letras– Pedro Luis Barcia y Adela Di Bucchianico junto con el Ing. Marcelo F. Benaglia, presidente de la Fundación Autopistas del Sol, presentaron el libro ante el público de la feria.

*Los caminos de la lectura. Las bibliotecas del Libertador*, publicado por Autopistas del Sol, es producto de una investigación sobre las bibliotecas personales que San Martín ordenó, sobre su condición de lector, las referencias a sus libros, su vocación fundacional de bibliotecas (Mendoza, Santiago y Lima), y otros aspectos vinculados a lo librario. El contenido de estas bibliotecas se ve ilustrado en este tomo con la reproducción de más de un cuarto de millar de portadas de las obras originales. Se constituye así en un aporte único, novedoso y modelo para otro trabajo de su especie.

El título no está a la venta. Puede ser consultado en la Biblioteca de la AAL.



- [Ver artículo en el diario \*El argentino\*](#)

### **FERIA DEL LIBRO 2013: Un libro de la Universidad de La Punta sobre el Dr. Pedro Luis Barcia**

La Universidad de La Punta, de San Luis, ha iniciado hace unos años la colección de libros digitales “Conociendo a nuestros científicos” que ha destinado títulos a la vida y obra de Salvador Mazza, Manuel Sadosky, Jorge Alejandro Newbery, Eugenia Sacerdote de Lustig, Christiane Dosne Pasqualini, Luis Federico Leloir, Gregorio Kimovsky, César Milstein, Dora Ochoa de Masramón, Osvaldo Alfredo Reig. En sus últimas entregas figura el libro destinado al académico Dr. Pedro Luis Barcia. La serie fue presentada en la Feria del Libro el viernes 10 de mayo, en la Sala Villafañe.



Más información sobre la colección: <http://www.nuestroscientificos.ulp.edu.ar/>

Acceda a través de este enlace al libro sobre Pedro Luis Barcia: [http://www.ulp.edu.ar/comunicacion/libros\\_ulp/Ebook2013/Pedro%20Luis%20Barcia/HTML/index.html#/1/](http://www.ulp.edu.ar/comunicacion/libros_ulp/Ebook2013/Pedro%20Luis%20Barcia/HTML/index.html#/1/)

### **FERIA DEL LIBRO 2013: Actos y actividades culturales en los que participaron académicos de la AAL**

#### Presentaciones de libros de académicos

El martes 30 de abril, en un acto organizado por la Academia Argentina de Letras, la Academia Nacional de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, y la Academia Nacional de Educación, el académico de número Horacio Reggini presentó su libro *La enseñanza de la Ingeniería en el siglo XXI. Teaching Engineering in the Twenty-First Century*. Participaron la académica de número Olga Fernández Latour de Botas, y

también Jorge Crisci (académico de la Academia Nacional de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales) y Roberto Igarza (académico de la Academia Nacional de Educación).

Puede leer los discursos de [Jorge Crisci](#), de [Roberto Igarza](#) y de [Olga Fernández Latour de Botas](#), y ver la [tapa y contratapa del libro](#).

El domingo 12 de mayo, en un acto organizado por el Grupo Editorial Planeta, el académico de número Santiago Kovadloff presentó su libro *La extinción de la diáspora judía*. El acto contó con la presencia del rabino Sergio Bergman y del periodista Carlos Pagni.

- [Ver artículo en La Nación](#)
- [Ver artículo en Iton Gadol](#)

#### Presentaciones de otros libros

El lunes 29 de abril, el académico de número Antonio Requeni participó de la presentación –organizada por Gente de Letras– del libro *La poesía y sus creadores*. También participaron del acto Esther de Izaguirre, María del Mar Estrella, Enrique Bossero y Alfredo de Cicco, y coordinó Marcelo Oviedo.

El sábado 4 de mayo, el académico de número Santiago Kovadloff participó de la presentación –organizada por la Editorial Galerna– del libro *Libertad o barbarie. Alegato de resistencia*, de Pablo Rossi. También participaron el autor, Mariano Grondona y Marcos Aguinis, y coordinó Tamara Sternberg.

El domingo 5 de mayo, el académico de número Antonio Requeni participó de la presentación –organizada por el Instituto Literario y Cultural Hispánico– del libro *Poemas como piedras*, de Rubén Vela. También participaron el autor, Adolfo Pérez Esquivel, Juana Arancibia, María del Mar Gutiérrez, Miguel Marlaire, Rodolfo Relman, Roberto Saiz y María Esther Vázquez, y presentó Bertha Bilbao Richter.

El martes 7 de mayo, el académico de número Antonio Requeni participó de la presentación –organizada por la Sociedad Argentina de Escritores (SADE)– del libro *La voz inalcanzable*, de Ester de Izaguirre. También participaron la autora, Nélida Pessagno, María Esther Vázquez, Graciela Bucci, E. D’Onofrio, Nuri Escorza y Paula Mones-Ruiz, y coordinó Norberto Barleand.

#### Participaciones en conferencias, paneles, mesas redondas y otros actos

El viernes 3 de mayo, el académico de número Antonio Requeni disertó en la mesa redonda “De *El Principito* a *El Joven príncipe*” organizada por la Sociedad Argentina de Escritores (SADE). Participaron además Roberto Alifano y Bertha Bilbao Richter, y coordinó Alejandro Vaccaro.

El domingo 12 de mayo, la Asociación Amigos de la Educación Artística organizó el espectáculo artístico *La historia a través del arte*. Se realizó una puesta en escena de la obra *Las glorias de San Lorenzo* –de la autoría de la académica de número Olga Fernández Latour de Botas–, musicalizada por el Maestro Guillermo Sotes Loredó, ejecutada por un grupo musical y vocal de alrededor de quince instrumentistas dirigidos por la Prof. Marcia Vanina Müller y la Lic. Marta Andreoli y con la actuación de diez bailarines, alumnos de la Lic. Fernanda Catarraso. La puesta fue coordinada por la Lic. Josefina del Solar.

## NOTICIAS ACADÉMICAS

### Día del Idioma



El pasado 23 de abril se celebró en la Argentina y el mundo hispanohablante el Día del Idioma. Como significativa contribución de la Academia Argentina de Letras al homenaje a la literatura y la lengua española, traemos a colación un artículo que don Raúl H. Castagnino escribió cuando era presidente de nuestra Institución, y que fue publicado en un *Boletín* correspondiente al año 1998.

En el artículo, titulado “Homenaje al habla de Castilla. Idioma de los argentinos”, Castagnino da a conocer los orígenes de la celebración del Día del Idioma y explica cómo nació de una propuesta de la Academia Argentina de Letras en 1938, que luego tuvo resonancia en España y adquirió trascendencia mundial.

Castagnino cuenta que en el año 1936, en sesión ordinaria del 1 de octubre, la AAL recibió y dio entrada a un proyecto del académico Gustavo Martínez Zuviría, en el cual proponía cambios de metodologías en la enseñanza escolar del idioma usado por los argentinos. Y en sus fundamentos al proyecto aparece, por primera vez en el mundo hispanoparlante, el sintagma “día del idioma”, cuando el autor reflexiona: “Considero indispensable que se cree el Día del Idioma y que su conmemoración tenga por principal escenario las escuelas y colegios de la República”.

La AAL solicitó entonces al Ministerio de Justicia e Instrucción Pública, al Consejo Nacional de Educación y a los gobiernos o provincias, que “el 23 de abril de cada año –o el primer día lectivo si aquel fuese feriado– se recuerde la memoria de Cervantes en las clases de castellano y literatura de todos los establecimientos de enseñanza, como un homenaje al más grande de los novelistas y a nuestra hermosa lengua”. Con fecha 4 de noviembre de 1936 aparece la resolución ministerial que oficializa lo requerido por la AAL.

Cuarenta y cinco años después, en septiembre de 1981, en España se aprobaba una proposición para establecer la “Fiesta del idioma”, usando argumentos análogos a los oídos en la AAL casi medio siglo antes y sugiriendo para tal festividad la fecha 23 de abril, aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes.

Lea el [artículo completo](#) de Castagnino, publicado en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras*. Tomo LXIII, enero-junio de 1998, N.ºs 247-248. Buenos Aires, Rivolin Hnos. (1999).

Todos los 23 de abril se celebra el Día Mundial del Idioma Español como conmemoración de la importancia del español como lengua internacional, que ya cuenta con más de 450 millones de hispanohablantes en el mundo. La fecha es en honor al escritor Miguel de Cervantes Saavedra, quien murió el 23 de abril del año 1616 y cuya novela *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* es considerada la obra cumbre de la lengua española.

Simultáneamente, en la misma fecha anual, se celebra en muchos países de habla hispana y en el resto del mundo el Día Internacional del Libro, con el objetivo de

fomentar la lectura, la industria editorial y la protección de la propiedad intelectual por medio del derecho de autor.

- [Mensaje de la AIIC](#) (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia)

### Visita de intelectuales gallegos



La delegación de intelectuales de Galicia que participó en la última Feria del Libro de Buenos Aires, con el auspicio del Instituto Argentino de Cultura Gallega, realizó una visita de cortesía a la Academia Argentina de Letras el lunes 6 de mayo, acompañada por el académico Antonio Requeni. Encabezaron la delegación el Ministro de Cultura y Educación de la Xunta de Galicia, profesor Jesús Vázquez Abad, y el secretario de Política Lingüística, profesor Valentín García Gómez, juntamente con el poeta, presidente del PEN Club de Galicia y catedrático de la Universidad de Santiago de Compostela, Luis González Tosar, el escritor y director del PEN Club, Xavier Castro Martínez, y el delegado de la Xunta de Galicia en Buenos Aires, Alejandro López Dobarro. Los visitantes fueron recibidos por el presidente de la Academia, Dr. Pedro Luis Barcia.



Fue una charla sumamente cordial en la que se dialogó acerca de la participación gallega en la cultura argentina, así como sobre escritores argentinos vinculados con la tierra de Rosalía, como Francisco Luis Bernárdez, quien fuera miembro de la Academia. El Dr. Barcia ofreció a las autoridades gallegas una coedición con la AAL de las *Poesías completas* de Bernárdez, que tiene ya preparada hace algunos años; la respuesta fue

positiva y le rogaron que fuera previendo el trabajo conjunto de esta obra. El ministro de Educación y Cultura gallego obsequió al Dr. Barcia un ejemplar facsimilar de



*Cantares gallegos*, de Rosalía de Castro, libro de cuya publicación se cumple este año el 150° aniversario. El presidente de la Academia Argentina de Letras, a su vez, entregó a los visitantes un ejemplar del *Diccionario del habla de los argentinos* y la colección de léxicos de “La Academia y la lengua del pueblo”.

### **Fundéu BBVA en la Argentina**



La Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) en la Argentina y la Academia Argentina de Letras ofrecen al lector una serie de “pastillas lingüísticas” en forma de recomendaciones idiomáticas sobre términos ligados a la actualidad argentina. Quienes deseen mejorar su nivel de calidad lingüística, pueden hacerlo accediendo al siguiente enlace: <http://www.aal.edu.ar/fundeu/>

Los títulos de las últimas recomendaciones publicadas en esa sección de la página web de la AAL son los siguientes:

- “localizar” no es sinónimo de “encontrar”
- “asesinato de” no siempre equivale a “crimen de”
- “actividad principal” o “negocio principal”, mejor que “*core business*”
- “intensificar”, verbos alternativos
- “entrelíneas” y “entre líneas”, uso adecuado
- “incurrir en gastos”, uso apropiado
- “provida”, y no “pro-vida” ni “pro vida”
- “externalización”, sinónimo válido para “tercerización”
- “desvirtualizar” y “desvirtualización”, términos adecuados
- “en línea con”, calco innecesario

### **La Academia y los académicos, ayer y hoy**

#### **La poesía argentina del Año XIII: conferencia del Dr. Barcia en la UCA**

En el marco del II Congreso Nacional Bicentenario Patrio “Asamblea Constituyente del Año XIII. Sociedad, libertad y cultura”, organizado por la Universidad Católica Argentina (UCA) y realizado los días 14, 15 y 16 de mayo, el Dr. Pedro Luis Barcia dio una conferencia sobre “La poesía argentina del año XIII”.

La participación del académico se llevó a cabo el martes 14 en una mesa multidisciplinar en la que también estuvieron Julio Conte-Grand, quien habló sobre “Orden público nacional y local. Aspectos comunes y diferencias”, y María Sáenz Quesada, quien habló sobre “La revolución de las ideas y la guerra revolucionaria”.

El congreso se llevó a cabo como conmemoración de los doscientos años de la Asamblea Constituyente del año 1813, primer intento de organización jurídica del movimiento independentista rioplatense, y del Himno Nacional Argentino. [Más información](#) sobre el congreso, en la página de la UCA.

### **Actividades de la académica correspondiente Olga Zamboni**

La Prof. Olga Zamboni, académica correspondiente por Misiones, con motivo del aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes, dio una conferencia en Posadas el 26 de abril con el tema “Acerca del idioma y las palabras”, auspiciada por la Junta de Estudios Históricos de Misiones y la Asociación Sociocultural San Joaquín y Santa Ana.

Asimismo, fue invitada a participar en la Feria del Libro que se celebrará en Oberá en el mes de julio con una conferencia que se le ha pedido sobre las Academias de la Lengua y Cervantes, con motivo de cumplirse cuatrocientos años de la publicación de sus *Novelas ejemplares*.

## NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

### El español en Argentina y el mundo

#### La crisis económica enriquece a la lengua española, según el director de Fundéu

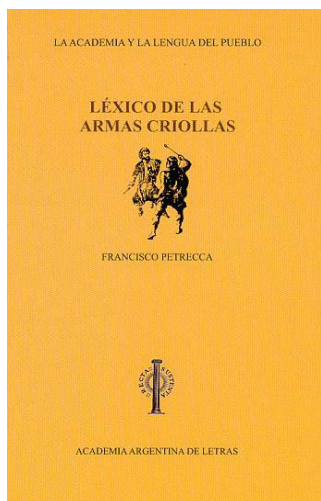
En el marco del VIII Seminario Internacional de Lengua y Periodismo en San Migán de la Cogolla (La Rioja, España), el director de la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA), Joaquín Müller, afirmó que “mientras que golpea duramente a nuestra sociedad, la crisis enriquece enormemente nuestra habla”. La recesión económica en España provocó la incorporación de ingresos léxicos, de nuevas palabras y la recuperación de otras, lo que permite crear lenguaje.

El director de Fundéu BBVA se refirió, en declaraciones a la prensa, a que la necesidad de ponerle nombre a nuevas situaciones y acciones y de explicarlas, de una manera clara o de suavizarlas para que no lleguen al ciudadano de una forma abrupta, obliga a los políticos, economistas y periodistas a agudizar el ingenio e inventar o recuperar palabras.

- [Ver artículo de la agencia EFE en Terra Argentina](#)
- [Ver artículo en Europa Press](#)

### La Academia y los académicos en los medios

#### El *Léxico de las armas criollas*, en la *Revista Ñ*



La Editorial Dunken publicó el sábado 18 de mayo en la *Revista Ñ*, de *Clarín*, un aviso publicitario de cortesía del *Léxico de las armas criollas*, la obra de Francisco Petrecca que integra la nueva tercera entrega de la Colección “La Academia y la lengua del pueblo”

Vea el [aviso entero](#) que salió en la revista.

## **Entrevista a Gabriela Pauer en Canal Metro**



La delegada de la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) en la Argentina y subdirectora del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la Academia Argentina de Letras, Mgtr. Gabriela Pauer, participó recientemente del programa de televisión *Plata fresca*, que se emite los jueves por el Canal Metro y es conducido por Adriana Linares y Horacio Alonso.

En la entrevista, habló sobre la labor social de la Fundéu BBVA, el lenguaje en la era digital y el nuevo libro *Escribir en internet. Guía para los nuevos medios y las redes sociales*.

[Vea en You Tube la primera parte de la entrevista.](#)

## **Una de las últimas publicaciones de la AAL, en *El Litoral***

En un artículo publicado el jueves 9 de mayo, el diario *El Litoral*, de Santa Fe, difundió el reciente libro *The Waste Land*: la traducción y edición crítica de Rolando Costa Picazo sobre la obra cumbre de T. S. Eliot. Corresponde al volumen XLVII de la serie “Estudios Académicos” y, en la nota el diario traslada al lector una reseña de la obra de Eliot redactada por Costa Picazo.

[Ver el artículo.](#)



*Academia Argentina de Letras*

T. Sánchez de Bustamante 2663  
C1425DVA – Buenos Aires  
Argentina  
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: quincenal  
ISSN 2250-8600